

Bollettino generale
delle leggi e degli atti del Governo

per

l'Impero d'Austria.

A n n o 1852.

Parte seconda

in cui sono comprese le puntate

dal XLI al LXXIX inclusivamente

(N^{ri} 134—265),

pubblicate nei mesi dal Luglio a tutto Dicembre 1852.



VIENNA 1852.

Dall' imp. reg. stamperia di Corte e di Stato.

Allgemeines
Reichs - Gesetz- und Regierungsblatt

für das
Kaiserthum Oesterreich.

Jahrgang 1852.

Zweiter Theil,

umfassend

die Stücke XLI – LXXIX (Nummern 134 – 265),

ausgegeben in den Monaten Juli bis December 1852.



436934-C.

Wien, 1852.

Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei.

Bollettino generale
delle leggi e degli atti del Governo
per
L'Impero d'Austria.

XLI. Puntata.

Dispensata e spedita nel solo testo tedesco il 2 luglio 1852, e nella
presente doppia edizione il 4 settembre 1852.

Allgemeines
Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt
für das
Kaiserthum Oesterreich.

XLI. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 2. Juli 1852,
in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 4. September 1852

LII. Puntata.

Dispensata e spedita li 26 agosto 1852.

169.

Trattato postale fra l'Austria e lo Stato pontificio del 30 marzo 1852,

sottoscritto il 30 marzo 1852 a Roma, dove li 11 giugno 1852 si fece anche il cambio delle ratifiche.

Noi Francesco Giuseppe Primo, per la grazia di Dio Imperatore d'Austria;

Re d'Ungheria, di Boemia, di Lombardia e Venezia, di Dalmazia, Croazia, Slavonia, Galizia, Lodomiria ed Illiria; Arciduca d'Austria; Granduca di Cracovia; Duca di Lorena, Salisburgo, Stiria, Carinzia, Carniola, Bucovina, dell'alta e bassa Slesia; Gran Principe di Transilvania; Margravio di Moravia; Conte di Absburgo e del Tirolo, Gran Voivoda del Voivodato di Serbia ecc. ecc.

Col tenore delle presenti facciamo noto ed attestiamo a tutti ed a ciascuno cui interessa:

La convenzione fondamentale per la lega postale austro-italica conclusa a Firenze il 5 novembre 1850 fra il Nostro plenipotenziario e quello di Sua Altezza I. R. l'Arciduca d'Austria Granduca di Toscana e da Noi sancita il dì 30 dello stesso mese ed anno, venne stipulata e sottoscritta dal plenipotenziario di Sua Santità e dal Nostro a ciò espressamente delegati come se fosse stata da essi conclusa, riconosciuta ed accettata, ed inoltre vi venne aggiunta una convenzione postale speciale conclusa e sottoscritta a Roma il dì 30 marzo dell'a. c. che è del seguente tenore:

LII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26. August 1852.

169.

Post-Vertrag zwischen Oesterreich und dem Kirchenstaate vom 30. März 1852.

*Unterzeichnet zu Rom am 30. März 1852. In den Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am
11. Juni 1852.*

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae,
Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Archidux Au-
striae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae;
Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae; Comes Habs-
burgi et Tirolis; Magnus Wojwoda Wojwodinae Serbiae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore
praesentium facimus:

Quum ea, quae die 5. Novembris anni 1850. Nostrum inter et
Caesareae et Regiae Celsitudinis Suae Archiducis Austriae, Magni
Ducis Hetruriae, plenipotentiariorum Florentiae inita, atque a Nobis
die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis,
super austro-italica unione postali, etiam a plenipotentiariorum
Suae Sanctitatis, et Nostro, ad id proprie delegatis, veluti ab
eisdem pacta, agnita et accepta sit, addita insuper speciali conven-
tione postali, die 30. Martii a. c. inita et signata Romae tenoris se-
quentis:

Testo originale.

Essendo stata conclusa in Firenze sotto la data del cinque novembre mille ottocento cinquanta fra i plenipotenziarii austriaco e toscano una Convenzione fondamentale per una lega postale austro-italica ed essendosi determinati i Governi pontificio ed austriaco di applicare ai rispettivi loro Stati la predetta Convenzione fondamentale, i plenipotenziari dei due Stati medesimi, cioè:

Per Sua Santità:

Sua Eminenza Reverendissima il signor Cardinale Giacomo Antonelli, Segretario di Stato della stessa Sua Santità ecc. ecc. ecc., e

Per Sua Maestà l'Imperatore d'Austria:

Il signor Conte Maurizio d'Esterrházy, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di Sua Maestà Imperiale Reale Apostolica presso la Santa Sede ecc. ecc. ecc. chiamati dai loro poteri e dalle loro istruzioni, hanno stipulato di accordo, sotto riserva delle ratifiche Sovrane la seguente Convenzione speciale:

Articolo 1.

Accessione del Governo di Sua Santità alla lega postale austro-italica.

Premesso che sotto la data del 5 novembre 1850 fu stipulata in Firenze tra i Governi di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria da una parte, e di Sua Altezza Imperiale Reale l'Arciduca Granduca di Toscana dall'altra una Convenzione fondamentale per una lega postale austro-italica, il Governo di Sua Santità dichiara di accedere alla lega stessa e di accettare la sovraccennata Convenzione fondamentale di

Uebersetzung.

Nachdem in Florenz unterm 5. November 1850 zwischen den Bevollmächtigten von Oesterreich und Toscana ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, und sich die päpstliche und die österreichische Regierung bestimmt gefunden haben, den vorerwähnten Vertrag auch in Ihren beiderseitigen Staaten zur Anwendung zu bringen, sind die Bevollmächtigten derselben beiden Staaten, und zwar:

Für Seine Heiligkeit:

Seine Eminenz der Herr Cardinal Jacob Antonelli, Staatssecretär Seiner Heiligkeit etc., und

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich:

der Herr Graf Moriz Esterházy, ausserordentlicher Gesandte und bevollmächtigter Minister Seiner k. k. Apostolischen Majestät bei dem heiligen Stuhle etc.

durch ihre Vollmachten und Instructionen berufen, unter Vorbehalt der Ratificationen Ihrer Souveräne über nachfolgenden Specialvertrag übereingekommen:

Artikel 1.

Beitritt der Regierung Seiner Heiligkeit zum österreichisch-italienischen Postvereine.

Nachdem unterm 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits, und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzog-Grossherzogs von Toscana anderseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die Regierung Seiner Heiligkeit, diesem Postvereine beizutreten, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem unter A eine authentische Abschrift als integrierender Bestandtheil beigeschlossen ist, mit Ausnahme

cui si allega sotto *A* come parte integrante una copia autentica, salve le modificazioni e riserve contenute nella presente Convenzione speciale.

Tutte le disposizioni contenute nella Convenzione fondamentale del 5 novembre 1850 saranno applicabili giusta l'articolo 1 della medesima, e salve le modificazioni e riserve di cui sopra, tanto alla corrispondenza concambiantesi fra lo Stato pontificio e gli altri paesi appartenenti alla lega postale austro-italica, quanto a quella concambiantesi fra lo Stato pontificio e gli Stati esteri.

Le disposizioni concernenti la circolazione delle corrispondenze nell'interno dello Stato pontificio rimangono interamente nel dominio della propria di lui amministrazione.

Articolo 2.

Comunicazioni postali.

Le comunicazioni postali attualmente in vigore fra lo Stato pontificio e i Domini austriaci restano inalterate.

Articolo 3.

Concerti sulle spese di trasporto delle corrispondenze.

I due Governi contraenti convengono sul principio che ciascuno di essi abbia a sopportare le spese di trasporto delle corrispondenze sul proprio territorio fino alla prima stazione postale del rispettivo Stato limitrofo compreso nella lega.

Essendo attualmente in attività una giornaliera corrispondenza fra Mantova e Firenze per la via di Bologna mediante tre corsi settimanali di corrieri, e quattro di staffetta ordinaria (una di queste ultime per ora sostituita da un forgoncino militare austriaco) e trovandosi l'amministrazione postale pontificia al presente cointeressata

der Abänderungen und Vorbehalte anzunehmen, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemässheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen dem Kirchenstaate und den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen dem Kirchenstaate und den auswärtigen Staaten versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Correspondenzverkehr des Kirchenstaates betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheimgestellt.

Artikel 2.

Postverbindungen.

Die gegenwärtig bestehenden Postverbindungen zwischen dem Kirchenstaate und den österreichischen Staaten bleiben unverändert.

Artikel 3.

Vereinbarung über die Kosten der Correspondenzbeförderung.

Die beiden vertragschliessenden Regierungen vereinbaren sich über den Grundsatz, dass jede von ihnen die Kosten für die Beförderung der Correspondenzen auf dem eigenen Gebiete bis zur ersten Poststation des angrenzenden Vereinsstaates zu tragen habe.

Da gegenwärtig eine tägliche Postverbindung zwischen Mantua und Florenz auf dem Wege über Bologna mittelst des wochentlich dreimaligen Courier- und viermaligen ordinären Staffetten-Curses besteht (einer der letzteren wird gegenwärtig durch einen österreichischen Militär-Packwagen ersetzt) und da die päpstliche Postverwaltung hierbei dermalen

pel solo inoltro delle proprie corrispondenze, e non pel prodotto dei viaggiatori e degli articoli che s'inoltrano coi corrieri e col forgoncino, si conviene che le spese per tre corsi dei corrieri e per le quattro spedizioni di staffette settimanali, proseguiranno ad essere sostenute dai Governi austriaco e toscano anche per la percorrenza sul territorio pontificio sino a che non sarà attivato il nuovo servizio preveduto all'articolo 40 della presente Convenzione. Però sino a che non sarà attivato questo nuovo servizio, il Governo pontificio corrisponderà in rate trimestrali a quello austriaco la somma di annui scudi mille quattrocento novantasette e bajocchi ottantasette e mezzo (Sc. 1497,87½) d'accordo stabilito a titolo d'indennizzo di spese pel trasporto delle corrispondenze pontificie.

Il Governo austriaco s'incarica di corrispondere la rispettiva quota della suddetta somma al Governo toscano.

Articolo 4.

Abolizione delle competenze stabilite nella Convenzione postale pontificio-austriaca dell'anno 1823.

In correlazione alle stipulazioni contenute tanto nell'articolo precedente quanto nei seguenti, vengono sopprese le competenze che in forza degli articoli VI e VII della Convenzione postale pontificio-austriaca del 19 agosto 1823 il Governo pontificio ebbe a corrispondere a quello austriaco per la reciproca trasmissione delle corrispondenze estere.

nur durch die Beförderung ihrer eigenen Correspondenzen betheiligt ist und auch nicht an dem Ertragnisse der Reisenden und Sendungen, welche mittelst der Couriere und Packwagen befördert werden, Theil nimmt, so kommt man überein, dass die Kosten für den wochentlich dreimaligen Courier- und viermaligen Staffetten-Curs von der österreichischen und der toscanischen Regierung auch für die auf päpstlichem Gebiete zu durchlaufenden Strecken fortan und in so lange zu tragen sind, bis nicht der neue Eilwagencurs, wovon der Artikel 40 des gegenwärtigen Vertrages handelt, zur Ausführung kommen wird. So lange aber dieser neue Curs nicht zur Ausführung kommt, wird die päpstliche Regierung an die österreichische in vierteljährigen Raten die Summe von jährlichen Eintausend vierhundert siebenundneunzig Scudi siebenundachtzig und einen halben Bajocco (Scudi 1497 : 87½) als die im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzte Entschädigung für die Beförderungskosten der römischen Correspondenzen bezahlen.

Die österreichische Regierung verpflichtet sich, der toscanischen Regierung den ihr von erwähnter Summe zukommenden Antheil zu erfolgen.

Artikel 4.

Aufhebung der in dem österreichisch-päpstlichen Postvertrage vom Jahre 1823 festgesetzten Zahlungen.

In Gemässheit der im vorhergehenden und in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen werden die Zahlungen eingestellt, welche kraft der Artikel VI und VII des päpstlich-österreichischen Postvertrages vom 19. August 1823 die päpstliche Regierung an die österreichische für die wechselseitige Auslieferung der ausländischen Correspondenzen zu leisten hatte.

A. Corrispondenze pontificio-austriache.

Articolo 5.

Tariffa per la loro tassazione.

Le tasse che si percepiscono al presente sulle corrispondenze nate nello Stato pontificio e destinate per l'Austria, e viceversa nate nello Stato austriaco, e destinate per lo Stato pontificio sono abolite. Verrà loro sostituita la comune tariffa stabilita nella Convenzione fondamentale modificata come appresso.

Articolo 6.

Lettera semplice, peso.

Il peso della lettera semplice viene fissato in Austria fino a un lotto di Vienna pari a gramme $17\frac{1}{2}$ (articolo 10 della Convenzione fondamentale) e nello Stato pontificio a denari $14\frac{5}{6}$ pari a gramme $17\frac{1}{2}$ che per comodo si stabiliscono a denari 15.

Articolo 7.

Tassa.

Per la percezione delle tasse nello Stato pontificio si conviene che i 3, 6 e 9 carantani fissati dall'articolo 9 della Convenzione fondamentale, i quali a tariffa corrisponderebbero rispettivamente a bajocchi $2\frac{2}{5}$, $4\frac{4}{5}$ e $7\frac{2}{5}$ sieno valutati 2, 5 e 8 bajocchi.

Articolo 8.

Stampe e campioni.

Sulle stampe qualunque, compresi i giornali, gazzette e fogli periodici posti sotto fascia lo Stato pontificio percepirà un bajocco per ogni 15 denari ossia gramme $17\frac{1}{2}$ senza riguardo a distanza.

A. Römisch-österreichische Correspondenzen.

Artikel 5.

Tarif für die Taxirung derselben.

Die Gebühren, welche man gegenwärtig für die aus Oesterreich herrührenden und nach dem Kirchenstaate bestimmten und umgekehrt aus dem Kirchenstaate herrührenden und nach Oesterreich bestimmten Correspondenzen einhebt, werden aufgehoben, und an ihre Stelle tritt der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification.

Artikel 6.

Einfacher Brief — Gewicht.

Das Gewicht des einfachen Briefes wird in Oesterreich mit 1 Wiener Loth, gleich 17½ Gramme (Artikel 10 des Hauptvertrages) und im Kirchenstaate mit 14½ Denari (gleich 17½ Gramme) festgesetzt, welche der Bequemlichkeit wegen auf 15 Denari abgerundet werden.

Artikel 7.

Taxe.

Bezüglich der Einhebung der Taxen im Kirchenstaate kommt man überein, dass die im Artikel 9 des Hauptvertrages festgesetzten 3, 6 und 9 Kreuzer, welche nach dem Tarife 2½, 4½ und 7½ Bajocchi entsprechen würden, gleichzuhalten seien: 2, 5 und 8 Bajocchi.

Artikel 8.

Drucksachen und Waarenmuster.

Für Drucksachen jeder Art, worunter Journale, Zeitungen und periodische Blätter unter Kreuzband begriffen sind, wird der Kirchenstaat 1 Bajocco für je 15 Denari oder 17½ Gramme ohne Unterschied der Entfernung erheben.

Per i campioni o mostre si esigerà la tassa di una lettera semplice per ogni due lotti, ossia per ogni 35 gramme (30 denari) analogamente all'articolo 13 della Convenzione fondamentale.

Se però la tassa indicata tanto per le stampe che per i campioni o mostre non fosse stata pagata all'atto della impostazione, queste spedizioni andranno soggette alla tassa ordinaria delle lettere, e saranno trattate come le lettere non franche, o non munite dei bolli sufficienti al loro affrancamento, come al seguente articolo 12.

Articolo 9.

Francazione per mezzo dei francobolli.

Il pagamento del porto, che in virtù dell'articolo 11 della Convenzione fondamentale dev'essere per massima anticipato, si effettua per mezzo dell'applicazione di bolli giustificativi l'affrancazione, volgarmente detti „francobolli” i quali si vendono dalle aziende postali dei due Stati.

Questi francobolli porteranno la indicazione del valore diverso di carantani 1, 2, 3, 6 e 9 nell'Austria, e di bajocchi 1 (per un carantano) 2 (tanto per due che tre carantani) 5 e 8 (per sei e rispettivamente per nove carantani) nello Stato pontificio.

Articolo 10.

Applicazione dei francobolli.

Chi spedisce lettere, stampe o campioni per la posta, dovrà attaccare al margine superiore dell'indirizzo, in modo sicuro, bagnando la materia tenace che si trova sulla parte rovescia del francobollo, uno o tanti francobolli, quanti occorrono per fermare

Für Waarenproben oder Muster wird die einfache Briefftaxe für je 2 Loth, oder je 35 Gramme (30 Denari) in Gemässheit des Artikel 13 des Hauptvertrages, eingehoben.

Wenn aber die erwähnte Portotaxe sowohl für die Drucksachen, als für die Waarenproben oder Muster nicht bei der Aufgabe entrichtet wird, so werden diese Sendungen der gewöhnlichen Briefftaxe unterworfen, und als unfrankirte oder als bei der Frankirung mit nicht genügender Frankomärke versehene Briefe nach dem unten folgenden Artikel 12 behandelt.

Artikel 9.

Frankirung mit Frankomarken.

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages im Grundsatz voraus entrichtet werden muss, wird mittelst Anwendung von Marken bewirkt, welche die Frankirung darthun, gewöhnlich Frankomarken genannt, und bei den beiderseitigen Postämtern verkauft werden.

Diese Frankomarken haben die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich zu tragen, und von 1 Bajocco (für 1 kr.), 2 Bajocchi (sowohl für 2 als für 3 kr.) und 5 und 8 Bajocchi (für beziehungsweise 6 und 9 kr.) im Kirchenstaate.

Artikel 10.

Anwendung der Frankomarken.

Wer Briefe, Drucksachen und Waarenmuster durch die Post versendet, hat am oberen Rande der Adresse mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes eine oder so viele Frankomarken haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um zu-

uniti il valore della tassa di francazione secondo il peso, e quanto alle lettere e campioni anche secondo la distanza.

La tassa di raccomandazione ossia di assicurazione, e quella per la ricevuta di ritorno (come all' articolo 14 della Convenzione fondamentale) dovrà pagarsi ciascuna col francobollo di cinque bajocchi o sei carantani.

Quello per l' assicurazione sarà apposto a tergo della lettera dalla parte del suggello, a cura del mittente; quello per la ricevuta di ritorno sarà apposto alla ricevuta stessa a cura dell' impiegato postale ricevente.

Ambedue queste tasse di assicurazione (con o senza ricevuta di ritorno) rimarranno a profitto degli uffici d' impostazione.

Articolo 11.

Modo d' impostazione.

Le corrispondenze di cui si tratta debbono gittarsi nelle buche a ciò destinate negli uffici postali.

Quelle che si vogliono spedire raccomandate con o senza ricevuta di ritorno, debbono essere rimesse nelle mani degli impiegati postali.

Articolo 12.

Sopra tassa.

Le lettere non francate o non munite di bolli sufficienti, sono ciò non ostante spedite; ma oltre il porto o quel che manca del porto, dovrà pagarsi dal destinatario una sopra-tassa di bajocchi 2 (carantani 3) per ogni denari 15 (gramme $17\frac{1}{2}$) di conformità all' articolo 12 della Convenzione fondamentale.

sammen den Betrag der nach dem Gewichte, und bei den Briefen und Waarenmustern auch nach der Entfernung entfallenden Frankogebühr zu bilden.

Die Recommendations- oder Versicherungs-Gebühr und jene für das Retour-Recepisse (Artikel 14 des Hauptvertrages) ist jede mittelst einer Frankomärke von 5 Bajocchi oder 6 kr. zu entrichten.

Die Marke für die Recommendation ist auf der Siegelseite des Briefes von dem Aufgeber, jene für das Retour-Recepisse auf dem Recepisse selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

Diese beiden Recommendations-Gebühren (mit oder ohne Retour-Recepisse) verbleiben den Aemtern der Aufgabe.

Artikel 11.

Art der Aufgabe.

Die in Rede stehenden Briefpostsendungen sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 12.

Zutaxe.

Unfrankirte oder mit nicht zureichenden Marken versehene Briefe werden zwar dessenungeachtet befördert, ausser dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, wird der Adressat dafür aber eine Zutaxe von 2 Bajocchi (3 kr.) für je 15 Denari (17½ Gramme) in Gemässheit des Artikels 12 des Hauptvertrages zu bezahlen haben.

Articolo 13.

Affissione della tariffa delle lettere e della nota dei paesi.

Affinchè possa calcolarsi il porto delle lettere, le amministrazioni postali dei due Stati terranno affissa alla vista del pubblico la tariffa con le disposizioni che alla medesima si riferiscono, e gli elenchi degli uffici postali che non distano l'uno dall'altro più di dieci, poi oltre 10 sino inclusivamente a 20 miglia geografiche di Germania (ossia 40 e relativamente 80 miglia geografiche d'Italia) in linea retta.

Negli uffici principali questi fogli stampati saranno vendibili al pubblico.

Articolo 14.

Casi nei quali l'applicazione dei francobolli può farsi dagl'impiegati postali.

Nei casi dubbiosi gl'impostanti hanno il diritto d'interrogare gli ufficiali di posta riguardo alla tassa competente, e questi in tal caso daranno, se bisogna, ed attaccheranno i francobolli occorrenti dei quali sarà loro pagato il prezzo in contanti.

Articolo 15.

Corrispondenze in transito.

Rimane abbracciato reciprocamente il principio stabilito nell'articolo 8 della Convenzione fondamentale sull'abolizione di qualunque diritto di transito per le corrispondenze circolanti entro il territorio della lega postale austro-italica, a misura che si associeranno alla medesima anche gli altri Stati italiani.

Sino a che non avranno acceduto gli altri Stati italiani alla lega postale austro-

Artikel 13.

Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Um die Berechnung des Briefporto zu ermöglichen, werden die Postverwaltungen beider Staaten den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, und die Verzeichnisse jener Postämter, die von einander nicht weiter als 10, dann über 10 bis einschliesslich 20 deutsche geographische Meilen (oder 40 und beziehungsweise 80 italienische geographische Meilen) in gerader Linie entfernt sind, zur Einsicht des Publikums affigiren.

Bei den Hauptpostämtern werden diese gedruckten Blätter für das Publikum verkäuflich seyn.

Artikel 14.

Fälle, in welchen das Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten bewirkt werden kann.

In zweifelhaften Fällen steht den Aufgebern das Recht zu, die Postbeamten um die gebührende Taxe zu befragen, und diese haben in einem solchen Falle, wenn es nöthig ist, die erforderlichen Frankomarken, für welche ihnen der Werth im Baren zu bezahlen ist, auszufolgen und aufzukleben.

Artikel 15.

Transito-Correspondenzen.

Der im Artikel 8 des Hauptvertrages aufgestellte Grundsatz der Aufhebung jeder Transitogebühr für die Correspondenzen, welche sich innerhalb des Gebietes des österreichisch-italienischen Postvereines bewegen, in soweit diesem Vereine auch die übrigen italienischen Staaten beitreten, wird wechselseitig festgehalten.

So lange die übrigen italienischen Staaten dem österreichisch-italienischen Postver-

italica per le loro corrispondenze a cui dà passaggio il Governo pontificio, rimangono in sua facoltà le trattative coi medesimi.

Articolo 16.

Tasse pel trasporto delle corrispondenze austro-pontificie a mezzo dei battelli a vapore del Lloyd austriaco.

Le corrispondenze austro-pontificie, qualora portino sull' indirizzo le parole „per la via di mare” o „col Piroscalo del Lloyd” saranno trasportate a mezzo dei battelli a vapore del Lloyd austriaco, i quali si muovono periodicamente tra Trieste ed Ancona.

Le relative tasse di trasporto, avuto riguardo alle stipulazioni convenute tra il Governo austriaco e la Società del Lloyd austriaco, sono le seguenti:

§. 1. Per ogni lettera semplice del peso di gramme $17\frac{1}{2}$ (15 denari ossia 1 lotto) proveniente dalla città di Trieste e diretta per Ancona e viceversa, carantani 9 ossia bajocchi 8, dei quali due terzi competono al Lloyd austriaco quale porto marittimo, ed un terzo all' ufficio postale mittente, quale tassa interna.

§. 2. Per ogni lettera semplice del peso di gramme $17\frac{1}{2}$ proveniente da qualunque altro luogo della Monarchia austriaca, e diretta per qualunque altro luogo dello Stato pontificio, e così viceversa carantani 15 ossia bajocchi 13 dei quali $\frac{2}{5}$ quale tassa marittima formano la competenza del Lloyd austriaco, mentre gli altri $\frac{3}{5}$ competono all' ufficio postale mittente quale diritto interno.

Alla medesima tassa vanno soggette anche le lettere semplici che vengono spe-

eine nicht beigetreten sind, bleiben für deren Correspondenzen, welchen die päpstliche Regierung den Durchzug gewährt, dieser die Unterhandlungen mit denselben anheimgestellt.

Artikel 16.

Taxen für die Beförderung der österreichisch-römischen Correspondenzen durch die Dampfbote des österreichischen Lloyd.

Die österreichisch-römischen Correspondenzen, welche auf der Adresse die Worte „auf dem Seewege“ oder „mit dem Lloyd-Dampfer“ tragen, werden mittelst der Dampfschiffe des österreichischen Lloyd befördert, welche periodisch zwischen Triest und Ancona verkehren.

Die bezüglichlichen Beförderungsgebühren sind mit Rücksicht auf das zwischen der österreichischen Regierung und der Gesellschaft des österreichischen Lloyd getroffene Uebereinkommen folgende:

§. 1. Für jeden einfachen Brief im Gewichte von $17\frac{1}{2}$ Gramme (15 Denari oder 1 Loth), welcher aus der Stadt Triest herrührt und nach Ancona bestimmt ist, und umgekehrt, 9 Kreuzer oder 8 Bajocchi, wovon zwei Drittel dem österreichischen Lloyd als Seeporto und Ein Drittel dem Aufgabs-Postamte als internes Porto zukommen.

§. 2. Für jeden einfachen Brief im Gewichte von $17\frac{1}{2}$ Grammen, welcher aus irgend einem anderen Orte der österreichischen Monarchie herrührt, und nach irgend einem anderen Orte des Kirchenstaates bestimmt ist, und umgekehrt, 15 Kreuzer oder 13 Bajocchi, wovon $\frac{2}{3}$ als Seeporto den Antheil des österreichischen Lloyd bilden, während die übrigen $\frac{1}{3}$ dem als internes Porto Aufgabs-Postamte zukommen.

Derselben Taxe unterliegen auch die einfachen Briefe, welche von Triest nach irgend

dite da Trieste per qualunque luogo dello Stato pontificio, con eccezione della città di Ancona e così viceversa quelle che vengono spedite da Ancona per qualsiasi luogo della Monarchia austriaca eccettuata la città di Trieste, per le quali due città rimane provveduto col §. 1 del presente articolo.

§. 3. Per i campioni o mostre la medesima tassa come ai §§. 1 e 2, ma per ogni gramme 35 ossia 30 denari (2 lotti).

§. 4. Per le stampe sotto fascia per ogni gramme $17\frac{1}{2}$ ossia 15 denari (1 lotto) indistintamente carantani 2 ossia bajocchi 2, dei quali una metà compete alla Società del Lloyd austriaco e l'altra all'ufficio postale mittente.

§. 5. Per le lettere non affrancate a mezzo di francobolli o non munite di bolli sufficienti dovrà pagare il destinatario oltre le tasse indicate ai §§. 1 e 2, una soprata tassa di carantani 3 ossia bajocchi 2 per ogni gramme $17\frac{1}{2}$ di conformità all'articolo 12 della Convenzione fondamentale, e ciò a vantaggio di quell'amministrazione postale nel di cui territorio vengono impostate simili lettere.

I campioni (mostre) e le stampe, qualora le tasse indicate ai §§. 3 e 4 non fossero state pagate a mezzo di francobolli all'atto della impostazione, saranno del pari caricate delle medesime tasse che sono fissate per le lettere non affrancate, o non munite di bolli sufficienti.

§. 6. Le tasse marittime indicate ai §§. 1, 2, 3 e 4 che saranno esatte dagli uffici postali pontificii, dovranno essere bonificate alla cassa postale austriaca, la quale ne eseguirà l'ulteriore rimborso al Lloyd austriaco.

einem Orte des Kirchenstaates mit Ausnahme der Stadt Ancona, und umgekehrt jene, welche von Ancona nach irgend einem Orte der österreichischen Monarchie, die Stadt Triest ausgenommen, gesendet werden, für welche beiden Städte durch den §. 1 des gegenwärtigen Artikels vorgesehen ist.

§. 3. Für Waarenproben und Muster dieselbe Taxe wie in §§. 1 und 2, aber für je 35 Gramme oder 30 Denari (2 Loth).

§. 4. Für Drucksachen unter Kreuzband für je $17\frac{1}{2}$ Gramme oder 15 Denari (1 Loth) ohne Unterschied 2 kr. oder 2 Bajocchi, wovon die eine Hälfte der Gesellschaft des österreichischen Lloyd zukommt, die andere dem Aufgabs-Postamte.

§. 5. Für Briefe, welche nicht mittelst Francomarken frankirt oder mit nicht ausreichenden Marken versehen sind, hat der Adressat ausser dem in §§. 1 und 2 angegebenen Porto eine Zutaxe von 3 Kreuzern oder 2 Bajocchi für je $17\frac{1}{2}$ Gramme in Uebereinstimmung mit dem Artikel 12 des Hauptvertrages zu entrichten, und zwar zu Gunsten jener Postverwaltung, in deren Gebiete solche Briefe aufgegeben werden.

Die Waarenproben (Muster) und Drucksachen, wenn die in §§. 3 und 4 erwähnten Portotaxen nicht bei der Aufgabe mittelst Anwendung der Francomarken entrichtet worden wären, werden gleichfalls mit denselben Taxen belegt, welche für unfrankirte und für mit nicht ausreichenden Marken versehene Briefe festgesetzt sind.

§. 6. Die in §§. 1, 2, 3 und 4 erwähnten Seeportotaxen sind, wenn sie von den päpstlichen Postämtern eingehoben werden, an die österreichische Postcasse zu vergüten, welche sodann deren weitere Abfuhr an den österreichischen Lloyd bewerkstelliget.

B. Corrispondenza pontificia con gli Stati esteri pei quali è mediatrice l'amministrazione postale austriaca (astrazione fatta dagli Stati germanici e da quelli al di là).

Articolo 17.

Stati esteri pei quali le lettere possono essere spedite affrancate o no.

I paesi per, e dai quali le corrispondenze senza toccare gli Stati della Confederazione germanica (di cui alla lettera C) possono essere spedite o ricevute dallo Stato pontificio per la via dell'Austria, o intieramente affrancate, o cariche dell'intiero porto ad arbitrio dell'impostante (articolo 22 della Convenzione fondamentale), sono i seguenti, cioè:

La Russia, la Polonia, le Isole joniche, la Grecia (le lettere dalla Grecia per lo Stato pontificio saranno affrancate fino a Trieste), la Svizzera, la Sardegna, la Francia, l'Algeria, la Gran Bretagna, le possessioni e colonie inglesi dell'America del Nord e le seguenti città nella Turchia europea ed asiatica, nell'Egitto e nei principati Danubiani, cioè: Bukarest, Jassy, Botutschany, Galacz, Ibraila, Seres, Salonicchio, Constantinopoli, Smirne, Alessandria d'Egitto, Berutti, Canea, Cesme, Tenedo, Dardanelli, Gallipoli, Larnacca, Rodi, Samsun, Tulcza, Varna e Trebisonda.

Devono all'incontro essere affrancate all'atto della impostazione le lettere dirette per la Spagna ed il Portogallo fino alla frontiera gallo-ispana, quelle del Belgio (qualora vengano istradate per la via di Francia) fino alla frontiera gallo-belgica, quelle per i paesi transatlantici (eccettuate le possessioni e colonie inglesi) fino al punto

B. Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und jenen auswärtigen Staaten, für welche die österreichische Postverwaltung als Vermittler dient (abgesehen von den deutsch-österreichischen Postvereins- und den darüber hinausgelegenen Staaten).

Artikel 17.

Auswärtige Staaten, nach welchen die Briefe frankirt versendet werden können oder nicht.

Die Länder, nach und aus welchen die Correspondenzen ohne die Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines (wovon sub lit. C) zu berühren, auf dem Wege durch Oesterreich, nach der Willkür des Aufgebers entweder ganz frankirt oder mit dem ganzen Porto belastet, von dem Kirchenstaate versendet oder empfangen werden können (Artikel 22 des Hauptvertrages) sind folgende:

Russland, Polen, die jonischen Inseln, Griechenland (die Briefe aus Griechenland nach dem Kirchenstaate müssen bis Triest frankirt werden), die Schweiz, Sardinien, Frankreich, Algier, Grossbritannien, die englischen Besitzungen und Colonien in Nord-Amerika, und die folgenden Städte in der europäischen und asiatischen Türkei, in Egypten und in den Donaufürstenthümern, nämlich: Bukarest, Jassy, Botutschany, Galacz, Ibraila, Seres, Salonichi, Constantinopel, Smirna, Alexandrien in Egypten, Beirut, Canea, Cesme, Tenedos, die Dardanellen, Gallipoli, Larnacca, Rhodos, Samsun, Tulcza, Varna und Trapezunt.

Dagegen müssen bei der Aufgabe frankirt werden: die nach Spanien und Portugal bestimmten Briefe bis an die französisch-spanische Gränze; jene nach Belgien (insofern sie durch Frankreich instradirt werden) bis an die französisch-belgische Gränze; jene nach den transatlantischen Ländern (die englischen Besitzungen und Colonien ausgenommen) bis zum dortigen Ausschiffungspuncte; jene nach den inneren Orten der europäischen und asia-

dello sbarco colà; quelle per i luoghi interni della Turchia europea ed asiatica, dell'Egitto e dei principati sul Danubio sino ad una delle suddette città di Bukarest, Jassy ecc. la quale secondo la situazione geografica ne curerà l'ulteriore inoltramento; quelle per le Indie orientali e Hongkong fino ad Alessandria; quelle in fine per la China ed i paesi situati al di là delle Indie orientali, fino al punto dello sbarco colà.

Le lettere provenienti dai paesi qui sopra menzionati coi quali sussiste ancora l'obbligo dell'affrancazione, saranno assoggettate sempre alle rispettive tasse (articolo 21 della presente Convenzione) che dovranno essere soddisfatte dal destinatario nello Stato pontificio.

Il Governo Austriaco s'impegna a dare immediatamente avviso al Governo pontificio appena si effettui la rinnovazione di alcuna delle Convenzioni postali da esso stipulate coi singoli Stati esteri, e ciò allorquando ne venisse portata un'alterazione qualsivoglia alla entità dell'analogo porto estero, alle relative graduazioni di peso, o all'affrancazione obbligatoria, ove questa ancora sussiste.

Articolo 18.

Peso della lettera semplice.

Finchè non siano combinate disposizioni pienamente uniformi coi rispettivi Stati esteri, il peso della lettera semplice sia in riguardo al comune porto austro-pontificio (articolo 23 della Convenzione fondamentale), sia in riguardo alle tasse estere, si regolerà secondo il convenuto su ciò tra l'Austria ed i paesi esteri, e viene fissato come segue :

tischen Türkei, Egyptens und der Donaufürstenthümer bis zu einer der obgenannten Städte: Bukarest, Jassy etc., von wo aus je nach der geographischen Lage die Weiterbeförderung besorgt wird, die nach Ostindien und Hongkong bestimmten, bis nach Alexandrien; endlich jene nach China und nach über Ostindien hinausgelegenen Ländern bis zu dem dortigen Ausschiffungspuncte.

Die aus den oberwähnten Ländern einlangenden Briefe, für welche noch der Frankaturzwang besteht, werden stets mit den bezüglichen Portogebühren belegt (Artikel 21 der gegenwärtigen Convention), welche von dem Adressaten im Kirchenstaate zu entrichten sind.

Die österreichische Regierung verbindet sich, sogleich der päpstlichen Regierung Kenntniss zu geben, wenn die Erneuerung eines von ihr mit den einzelnen fremden Staaten abgeschlossenen Vertrages stattfindet, und zwar sobald hiedurch was immer für eine Aenderung in dem Betrage des bezüglichen auswärtigen Porto, in der betreffenden Gewichtssteigerung, oder dem Frankirungszwange, wo er noch besteht, eintritt.

Artikel 18.

Gewicht des einfachen Briefes.

So lange nicht vollkommen gleichförmige Bestimmungen mit den bezüglichen fremden Staaten vereinbart sind, richtet sich das Gewicht des einfachen Briefes, sowohl in Hinsicht auf das gemeinschaftlich österreichisch-römische Porto (Artikel 23 des Hauptvertrages), als in Hinsicht auf die fremdländischen Portogebühren, nach dem hierüber zwischen Oesterreich und den auswärtigen Staaten getroffenen Uebereinkommen, und wird folgendermassen festgesetzt:

Per, e dalle Isole joniche, Malta, l'Egitto, le Indie Orientali e Hongkong nella China, la Turchia europea ed asiatica, i principati Danubiani, e la Grecia con gramme $17\frac{1}{2}$ ossia denari 15 (un lotto di Vienna).

Per, e dalla Russia e Polonia, i paesi al di là delle Indie Orientali, e la China con gramme 13 ossia denari 11 ($\frac{3}{4}$ di lotto).

Per, e dalla Svizzera, Francia, l'Algeria, la Gran Bretagna, la Spagna e Portogallo, il Belgio, le possessioni e colonie inglesi dell' America del Nord, e gli altri paesi transatlantici, con gramme $8\frac{1}{2}$ ossia denari $7\frac{1}{2}$ ($\frac{1}{2}$ lotto).

Articolo 19.

Porto comune, porto estero.

Le corrispondenze concambiantesi fra lo Stato pontificio e gli Stati e paesi nominati nei precedenti articoli 17 e 18 verranno trattate di conformità al titolo III (articolo 21, 22, 23 e 24) della Convenzione fondamentale.

Conseguentemente tali corrispondenze non verranno caricate che:

1. del porto comune austro-pontificio di bajocchi 8 (carantani 9) relativamente all'inoltro sui territori austro-pontificii, e

2. del rispettivo porto estero (a norma delle Convenzioni postali stipulate tra l'Austria e gli Stati esteri per l'inoltro dal punto di uscita dagli Stati austriaci sino al luogo di destinazione all'estero, o dal punto di spedizione all'estero fino all'ingresso negli Stati austriaci.

Nach und aus den jonischen Inseln, Malta, Egypten, Ostindien und Hongkong in China, der europäischen und asiatischen Türkei, den Donaufürstenthümern und Griechenland auf 17½ Gramme oder 15 Denari (1 Wiener Loth).

Nach und aus Russland, Polen, den über Ostindien hinausgelegenen Ländern und China auf 13 Gramme oder 11 Denari (¾ Loth).

Nach und aus der Schweiz, Frankreich, Algier, Grossbritannien, Spanien und Portugal, Belgien, den englischen Besitzungen und Colonien in Nord-Amerika und den anderen transatlantischen Ländern auf 8½ Gramme oder 7½ Denari (½ Loth).

Artikel 19.

Gemeinschaftliches Porto — fremdländisches Porto.

Die Correspondenzen zwischen dem Kirchenstaate und den in den vorhergehenden Artikeln 17 und 18 genannten Staaten und Ländern werden in Gemässheit des Abschnittes III (Artikel 21, 22, 23 und 24 des Hauptvertrages) behandelt.

Hiernach werden die fraglichen Correspondenzen nur belastet:

1. Mit dem gemeinschaftlichen österreichisch-römischen Porto von 8 Bajocchi (9 kr.) für die Beförderung auf dem österreichischen und päpstlichen Gebiete, und

2. mit dem entfallenden fremden Porto (nach Massgabe der zwischen Oesterreich und den auswärtigen Staaten abgeschlossenen Postverträge) für die Beförderung vom Austrittspunkte aus Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im Auslande, oder vom Aufgabsorte im Auslande bis zum Eintritte in die österreichischen Staaten.

Articolo 20.

Riscossione del porto comune. — Rimborso del porto estero.

Il porto comune austro-pontificio rimarrà a vantaggio dell' amministrazione postale pontificia per le corrispondenze impostate presso gli uffici postali pontificii, ed a vantaggio dell' amministrazione austriaca per quelle impostate negli Stati al di là dell' Austria (articolo 24 della Convenzione fondamentale).

Il porto estero per le corrispondenze affrancate nello Stato pontificio a destinazione dei menzionati Stati e luoghi esteri, o che da questi ultimi venissero spedite non franche per lo Stato pontificio, verrà bonificato dall' amministrazione postale pontificia a quella austriaca, e sarà cura di questa ultima di farne l'ulteriore rimborso alle rispettive amministrazioni postali degli Stati esteri.

Articolo 21.

Tassa complessiva di porto per una lettera semplice.

La tassa complessiva di porto della suddetta corrispondenza per la lettera semplice importa come segue:

Artikel 20.

Bezug des gemeinschaftlichen Porto. — Vergütung des fremdländischen Porto.

Das gemeinschaftliche österreichisch-römische Porto kommt für die bei den päpstlichen Postämtern aufgegebenen Correspondenzen der päpstlichen Postverwaltung, und für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Correspondenzen der österreichischen Verwaltung zu Guten. (Artikel 24 des Hauptvertrages.)

Das fremde Porto für die im Kirchenstaate nach den erwähnten auswärtigen Staaten und Orten frankirt aufgegebenen, und aus letzteren unfrankirt nach dem Kirchenstaate gesendeten Correspondenzen, wird von der päpstlichen Postverwaltung der österreichischen vergütet, welche letztere die weitere Zahlung an die bezüglichen Postverwaltungen der fremden Staaten zu leisten hat.

Artikel 21.

Gesamtporotaxe für einen einfachen Brief.

Die Gesamtporotaxe der obengedachten Correspondenz ergibt sich für den einfachen Brief mit Folgendem:

	Peso della lettera semplice		Tassa comune austr. pontificia	Tasse estere	Totale	
	in Lotti	in Gramme			Carant.	Bajocchi
1. Per, e dalle Isole joniche, Malta ed Alessandria d'Egitto	1	17½	9	Porto marittimo 9	18	15
2. Per la Grecia	1	17½	9	Porto marittimo e greco 9 6	24	20
3. Dalla Grecia	1	17½	9	—	9	8
4. Da, e per Berutti, Larnacca, Rodi, Cesme, Smirne, Tenedo, Mitilene, Salonichio, Dardanelli, Gallipoli, Constantinopoli, Samsun, Trebisonda, Varna, Tuleza, Galacz e Ibraila coi battelli a vapore del Lloyd austriaco	1	17½	9	Porto marittimo 12	21	17
5. Per, e da Seres, Salonichio, Tuleza, Varna e Constantinopoli per la via di Vienna e Belgrado . . .	1	17½	9	Porto estero 12	21	17
6. Per, e da Samsun, Trebisonda, Gallipoli, Dardanelli, Mitilene, Tenedo, Smirne, Cesme, Rodi, Larnacca e Berutti per la via di Vienna e Belgrado	1	17½	9	Porto estero 18	27	22
7. Per, e da Ibraila o Galacz per la via di Vienna e Belgrado	1	17½	9	Porto estero 9	18	15
8. Per, e da Bukarest, Jassy e Serajevo per la via di Vienna	1	17½	9	Porto estero 6	15	12
9. Per, e da Botutschany per la via di Vienna	1	17½	9	3	12	10

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftli- ches öster. röm. Porto	Fremdes Porto	Zusammen	
	in Loth	in Gramm.			Kreuzer	kr. Bajoc.
1. Nach und aus den jonischen Inseln, Malta und Alexandrien in Egypten	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto 9	18	15
2. Nach Griechenland	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto und griechi- sches Porto 9 6	24	20
3. Aus Griechenland	1	17 $\frac{1}{2}$	9	—	9	8
4. Aus und nach Beirut, Larnacca, Rhodus, Cesme, Smirna, Tenedos, Mitilene, Salonichi, den Dardanellen, Gallipoli, Constantinopel, Samsun, Trapezunt, Varna, Tulcza, Galacz und Ibraila mit den Dampfboten des österreichischen Lloyd	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto 12	21	17
5. Nach und aus Seres, Salonichi, Tulcza, Varna und Constantinopel auf dem Wege über Wien und Belgrad	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 12	21	17
6. Nach und aus Samsun, Trapezunt, Gallipoli, den Dardanellen, Mitilene, Tenedos, Smirna, Cesme, Rhodus, Larnacca und Beirut auf dem Wege über Wien und Belgrad	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 18	27	22
7. Nach und aus Ibraila und Galacz auf dem Wege über Wien und Belgrad	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 9	18	15
8. Nach und aus Bukarest, Jassy und Serajevo auf dem Wege über Wien	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 6	15	12
9. Nach und aus Botutschany auf dem Wege über Wien	1	17 $\frac{1}{2}$	9	3	12	10

	Peso della lettera semplice		Tassa comune austr. pontificia	Tasse estere	Totale	
	in Lotti	in Gramme			Carant.	Bajocchi
10. Per, e da paesi sotto il dominio e sotto la protezione della Gran-Bretagna nelle Indie orientali, nonchè per, e da Honkong nella China per la via di Alessandria	1	17½	9	Porto marittimo 9	18	15
Nota 1. Per la eccedenza del peso da un lotto a due (da gramme 17½ a 35) le tasse di porto qui sopra esposte sub 1—10 si raddoppiano, da due lotti a 3 (da gramme 35 a 52½) si triplicano; e così di seguito. Per le stampe messe sotto fascia si paga all'atto della impostazione senza riguardo a distanza un carantano (non bajocco) per ogni gramme 17½ qual diritto comune, ed altrettanto qual diritto marittimo e rispettivamente estero. e per le gazzette dirette per le Indie orientali di più 2 bajocchi (3 carantani) per ogni foglio. Per i campioni e le mostre viene esatta all'atto della impostazione la tassa di una lettera semplice per ogni gramme 35 (2 lotti).						
11. Per la China (eccettuato Honkong)	¾	13	9	Porto al Lloyd austriaco 9 Porto inglese 30	48	39
12. Per i paesi al di là delle Indie orientali	¾	13	9	Porto al Lloyd austriaco 9 Porto inglese 40	58	48

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftliches öster. röm. Porto	Fremdes Porto	Zusammen	
	in Loth	in Gramm.			kr.	Bajoc.
10. Nach und aus den unter der Herrschaft und dem Schutze Grossbritanniens stehenden Ländern in Ostindien, sowie nach und aus Hongkong in China auf dem Wege über Alexandrien	1	17½	9	Seeporto 9	18	15
Anmerkung 1. Für das Mehrgewicht von 1 bis 2 Loth (von 17½ Grammen bis 35 Gramme) werden die oben sub 1—10 verzeichneten Portogebühren verdoppelt, von 2 bis 3 Loth (35 bis 52½ Gramme) verdreifacht u. s. w. Für Drucksachen unter Kreuzband wird bei der Aufgabe ohne Unterschied der Entfernung 1 kr. (1 Baj.) für je 17½ Gramme als gemeinschaftliches Porto und ebensoviel als Seeporto und beziehungsweise fremdes Porto entrichtet, und für die nach Ostindien bestimmten Zeitungen noch überdiess 2 Baj. (3 kr.) für jeden Bogen. Für Waarenproben und Muster wird bei der Aufgabe das einfache Briefporto für je 35 Gramme (2 Loth) eingehoben.						
11. Nach China (mit Ausnahme von Hongkong) . . .	¾	13	9	Lloyd-Porto 9 Englisches Porto 30	48	39
12. Nach über Ostindien hinausliegende Länder . . .	¾	13	9	Lloyd-Porto 9 Englisches Porto 40	58	48

	Peso della lettera semplice		Tassa comune austr. pontificia	Tasse estere	Totale	
	in Lotti	in Gramme			Carant.	Bajocchi
13. Dalla China e dai paesi al di là delle Indie orientali Nota 2. Le moderazioni di porto di cui parla la nota 1 sono pure applicabili alle stampe e campioni per, e dai paesi nominati sub 11, 12 e 13 relativamente alla percorrenza tra lo Stato pontificio ed Alessandria; nell'ulteriore inoltre però da Alessandria per la China ed i paesi al di là delle Indie orientali, i campioni vengono trattati come lettere ordinarie, e per le gazzette dev'esser soddisfatta anticipatamente la tassa di 10 bajocchi (12 carantani) per ogni foglio.	$\frac{3}{4}$	13	9	Porto al Lloyd austriaco 9	18	15
14. Per, e dalla Russia e Polonia Nota 3. Per le stampe ed i campioni viene esatta nell'atto della impostazione la 3. parte della tassa di tariffa, ma mai meno della tassa di una lettera semplice.	$\frac{3}{4}$	13	9	Porto russo 10	19	16
15. Per, e dalla Svizzera Nota 4. Per le stampe e campioni viene esatta nell'atto dell'impostazione la 4. parte della tassa di tariffa, ma mai meno della tassa di una lettera semplice.	$\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{2}$	9	Porto svizzero 6	15	12
16. Per, e dagli Stati sardi Nota 5. Per le stampe e campioni viene esatta nell'atto della impostazione la 3. parte del porto interno, ma mai meno della tassa di una lettera semplice.	$\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{2}$	9	Porto sardo I. raggio 3 II. " 6 III. " 7	I. 12 II. 15 III. 16	10 12 13

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftli- ches öster. röm. Porto	Fremdes Porto	Zusammen	
	in Loth	in Gramm.			Kreuzer	kr. Bajoc.
13. Aus China und aus den über Ostindien hinausgele- genen Ländern	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloyd- Porto 9	18	15
Anmerkung 2. Die in der Anmerkung 1 erwähnten Porto-Ermässigungen gelten bezüglich der Strecke zwischen dem Kirchenstaate und Alexandrien auch für die Drucksachen- und Waarenmustersendungen nach und aus den sub 11, 12 und 13 genannten Län- dern; bezüglich der weiteren Strecke von Alexan- drien nach China und den über Ostindien hinaus- liegenden Ländern aber werden die Mustersendun- gen wie gewöhnliche Briefe behandelt, und für Zei- tungen ist eine Gebühr von 10 Baj. (12 kr.) für jeden Bogen im Vorhinein zu entrichten.						
14. Nach und aus Russland und Polen	$\frac{3}{4}$	13	9	Russisches Porto 10	19	16
Anmerkung 3. Für Drucksachen und Muster wird bei der Aufgabe der dritte Theil des Tarifsatzes eingehoben, jedoch niemals weniger, als das Porto für einen einfachen Brief beträgt.						
15. Nach und aus der Schweiz	$\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{2}$	9	Schweizeri- sches Porto 6	15	12
Anmerkung 4. Für Drucksachen und Waarenmuster wird bei der Aufgabe der vierte Theil des Tarif- satzes eingehoben, doch niemals weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt.						
16. Nach und aus den sardinischen Staaten	$\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{3}$	9	Sardinisches Porto I. Rayon 3 II. „ 6 III. „ 7	I. 12 II. 15 III. 16	10 12 13
Anmerkung 5. Für Drucksachen und Waarenmuster wird bei der Aufgabe der dritte Theil des internen Porto erhoben, aber niemals weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt.						

	Peso della lettera semplice		Tassa comune austr. pontificia	Tasse estere	Totale	
	in Lotti	in Gramme			Carant.	Bajocchi
17. Per, e dalla Francia, l'Algeria, la Spagna e Portogallo	1/2	8 1/2	9	Porto svizzero (o sardo) e francese 16	25	21
18. Per, e dal Belgio per la via di Francia	1/2	8 1/2	9	Porto svizzero (o sardo) e francese 20	29	24
19. Per, e dalla Gran-Bretagna	1/2	8 1/2	9	Porto svizzero francese ed inglese 22	31	26
20. Per, e dalle possessioni e colonie transatlantiche della Gran-Bretagna cioè Giamaica Canada, New-Brunswick, New-Scotia, Isola Principe Edoardo e Newland	1/2	8 1/2	9	Porto svizzero (sardo) francese e marittimo 47	56	46
21. Per, e dai paesi transatlantici eccettuate le possessioni e colonie inglesi nominate sub 20 . . .	1/2	8 1/2	9	Porto svizzero (sardo) francese e marittimo 43	52	43
Nota 6. Le stampe dirette per i paesi nominati sub 17 e 21 devono essere affrancate sino alla frontiera francese a norma di un' apposita tariffa. Per i campioni diretti per la Francia ed Algeria viene esatta la 3. parte della tassa di tariffa, ma mai meno della tassa di una lettera semplice. I campioni all'incontro diretti per la Gran-Bretagna ed i paesi transatlantici, vengono trattati come le lettere ordinarie. La progressione di tutte le suddette tasse per spedizioni di maggior peso è dimostrata in apposite tariffe.						

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftliches öster. röm. Porto	Fremdes Porto	Zusammen	
	in Loth	in Gramm.			Kreuzer	kr. Bajoc.
17. Nach und aus Frankreich, Algier, Spanien und Portugal	1/2	8 1/2	9	Schweizerisches (oder sardin.) und franz. Porto 16	25	21
18. Nach und aus Belgien auf dem Wege durch Frankreich	1/2	8 1/2	9	Schweizerisches (oder sardin.) und franz. Porto 20	29	24
19. Nach und aus Grossbritannien	1/2	8 1/2	9	Schweizerisches, franz. u. englisches Porto 22	31	26
20. Nach und aus den transatlantischen Besitzungen und Colonien Grossbritanniens, nämlich: Jamaica, Canada, Neu-Braunschweig, Neu-Schottland, Prinz Eduards-Insel und Newfoundland	1/2	8 1/2	9	Schweizerisches (sard.), französisches u. Seepporto 47	56	46
21. Nach und aus den transatlantischen Ländern mit Ausnahme der sub 20 benannten englischen Besitzungen und Colonien	1/2	8 1/2	9	Schweizerisches (sard.), französisches u. Seepporto 43	52	43
Anmerkung 6. Die nach den sub 17 und 21 benannten Ländern bestimmten Drucksachen müssen bis an die französische Gränze nach Massgabe eines besonderen Tarifes frankirt werden. Für nach Frankreich und Algier bestimmte Mustersendungen wird der dritte Theil der Tarifsgebühr eingehoben, jedoch nie weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt. Dagegen werden die nach Grossbritannien und den transatlantischen Ländern bestimmten Waarenproben wie Briefe behandelt.						
Die Progression aller obigen Taxen bei Sendungen von grösserem Gewichte ist in besonderen Tarifen verzeichnet.						

Articolo 22.

Pagamento dei diritti di affrancazione.

Il pagamento dei diritti di affrancazione potrà effettuarsi nello Stato pontificio anche a mezzo dei francobolli.

Le corrispondenze però munite di bolli insufficienti verranno bensì spedite, ma gravate del rispettivo intiero porto a carico del destinatario, e ciò nel caso che le corrispondenze siano dirette ad un paese per il quale è ammessa l'affrancazione facoltativa; ove però sussiste tuttora l'obbligo dell'affrancazione (articolo 17) non sarà dato corso alle corrispondenze che venissero impostate, munite di bolli insufficienti.

Articolo 23.

Tassa di raccomandazione.

La tassa di raccomandazione ossia di assicurazione, e quella per la ricevuta di ritorno dovrà pagarsi ciascuna con bajocchi cinque (carantani 6) in moneta nell'atto della impostazione. Per le lettere raccomandate per, ed oltre la Francia si esigerà di più nell'atto della impostazione la doppia tassa del porto francese, la quale è fissata in bajocchi 20 (carantani 24) per ogni lettera semplice.

C. Corrispondenze pontificio-germaniche.

Articolo 24.

Estensione delle medesime.

Per corrispondenze pontificio-germaniche s'intendono quelle che si cambiano tra lo Stato pontificio e gli Stati della Confederazione germanica, che hanno già acceduto alla lega postale austro-germanica. S'intendono sotto questo titolo pure le corrispon-

Artikel 22.

Bezahlung der Frankogebühren.

Die Bezahlung der Frankogebühren kann im Kirchenstaate auch mittelst Marken geschehen.

Die mit nicht zureichenden Marken versehenen Correspondenzen aber werden wohl befördert, allein das bezügliche ganze Porto dem Adressaten zur Last geschrieben, und das zwar in dem Falle, dass die Correspondenzen nach einem Lande gerichtet sind, für welches die Frankirung facultativ ist. Wo jedoch der Frankaturzwang noch besteht (Artikel 17), werden die mit unzureichenden Marken zur Post gegebenen Correspondenzen nicht befördert werden.

Artikel 23.

Recommandations-Gebühr.

Die Recommendations- (Versicherungs-) Gebühr und jene für das Retour-Recepisse ist jede mit 5 Bajocchi (6 kr.) in Barem bei der Aufgabe zu entrichten. Für recommandirte Briefe nach und über Frankreich wird bei der Aufgabe noch überdiess die doppelte Gebühr des französischen Porto eingehoben, welche Gebühr auf 20 Bajocchi (24 kr.) für jeden einfachen Brief festgesetzt ist.

C. Römisch-deutsche Correspondenzen.

Artikel 24.

Umfang derselben.

Unter den römisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen dem Kirchenstaate und den dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden. Man versteht unter dieser Bezeichnung auch

denze che si cambiano tra lo Stato pontificio e gli Stati al di là della Germania, cioè: Svezia, Norvegia, Danimarca, Schleswig, Helgoland, il Belgio ed i Paesi Bassi.

Per le dette corrispondenze con l'articolo 25 della Convenzione fondamentale vengono assicurati dall'Austria allo Stato pontificio tutti quei vantaggi di cui godono le sue stesse corrispondenze in virtù della Convenzione postale austro-germanica.

Articolo 25.

Stati germanici ora componenti la lega postale austro-germanica.

Gli Stati germanici che hanno di già acceduto alla lega postale austro-germanica, sono (oltre l'Impero austriaco in tutta la sua estensione di cui tratta il titolo A della presente Convenzione) i Regni di Prussia, di Baviera, di Württemberg, di Annover, di Sassonia, l'Elettorado d'Assia, i Granducati d'Assia, di Baden, Meklenburg-Strelitz, Meklenburg-Schwerin, Lussemburgo e Oldenburg; i Ducati di Brunswik, Holstein e Lauenburg, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg e Sassonia-Altenburg; i Principati di Waldek e Liechtenstein, il Granducato di Sassonia-Weimar-Eisenach; i Ducati di Nassau, Sassonia-Coburg-Gotha, Sassonia-Meiningen-Hildburghausen, Reuss-Ebersdorf, Reus-Greiz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Lippe-Detmold, Lippe Schaumburg-Bückeburg, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen, il Langraviato di Assia-Homburg, la Contea di Meissenheim, e le città libere confederate di Francoforte sul Meno, Brema, Amburgo e Lubecca.

jene Correspondenzen, die zwischen dem Kirchenstaate und den über Deutschland hinausliegenden Ländern, nämlich: Schweden, Norwegen, Dänemark, Schleswig, Helgoland, Belgien und den Niederlanden gewechselt werden.

Für die besagten Correspondenzen sichert Oesterreich im Artikel 25 des Hauptvertrages den päpstlichen Staaten alle jene Vortheile zu, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Correspondenzen zukommen.

Artikel 25.

Deutsche Staaten, welche derzeit den deutsch-österreichischen Postverein bilden.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind (nebst dem Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen Umfange, wovon der Abschnitt A des gegenwärtigen Vertrages handelt), die Königreiche Preussen, Baiern, Württemberg, Hannover, Sachsen; das Churfürstenthum Hessen; die Grossherzogthümer Hessen, Baden, Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, Luxemburg und Oldenburg; die Herzogthümer Braunschweig, Holstein und Lauenburg, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg und Sachsen-Altenburg; die Fürstenthümer Waldeck und Liechtenstein; das Grossherzogthum Sachsen-Weimar-Eisenach; die Herzogthümer Nassau, Sachsen-Coburg-Gotha, Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; die Fürstenthümer Reuss-Ebersdorf, Reuss-Greiz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Lippe-Detmold, Lippe-Schaumburg-Bückeburg, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen; die Landgrafschaft Hessen-Homburg; die Grafschaft Meissenheim, und die freien Städte Frankfurt a. M., Bremen, Hamburg und Lübeck.

Articolo 26.

Accessione dei rimanenti Stati germanici.

L'accessione a questa lega dei rimanenti Stati germanici, cioè dei principati di Hohenzollern-Hechingen e Hohenzollern-Sigmaringen, è in prossima aspettativa.

Se nel momento in cui andrà in vigore la presente Convenzione, l'uno o l'altro di questi Stati non avesse acceduto alla lega, la relativa corrispondenza da, e per lo Stato pontificio resterà assoggettata alle attuali tasse, a misura però che uno di questi Stati accederà alla lega postale austro-germanica, l'Austria ne darà immediatamente avviso al Governo pontificio, e si stabiliranno subito di accordo il tempo e le disposizioni necessarie perchè le corrispondenze da, e per il nuovo Stato, sieno trattate come quelle degli Stati nominati nell'articolo precedente.

Articolo 27.

Porto pontificio sulle corrispondenze pontificio-germaniche.

Per le corrispondenze pontificio-germaniche tanto in arrivo, che in partenza, viene stabilito di coerenza all'articolo 26 della Convenzione fondamentale, che l'amministrazione pontificia percepirà per conto proprio una tassa speciale, la quale viene fissata:

a) in bajocchi 5 (carantani 6) per ogni lettera semplice del peso di gramme 17½, ossia di denari 15 (un lotto di Vienna);

b) nella medesima tassa di una lettera semplice, ma per ogni gramme 35 ossia denari 30 (due lotti) di peso per le mostre e campioni;

Artikel 26.

Beitritt der übrigen deutschen Staaten.

Der Beitritt zu diesem Vereine von Seiten der übrigen deutschen Staaten, nämlich: der Fürstenthümer Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen steht in nächster Aussicht.

Wenn zur Zeit, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt, der eine oder der andere dieser Staaten dem Vereine nicht beigetreten wäre, so bleibt die bezügliche Correspondenz aus und nach dem Kirchenstaate den gegenwärtig bestehenden Portogebühren unterworfen; je nachdem aber einer dieser Staaten dem deutsch-österreichischen Postvereine beitrith, wird Oesterreich hievon unverzüglich die päpstliche Regierung verständigen, und werden sogleich einverständlich der Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festgesetzt werden, damit die Correspondenzen von und nach dem neu beigetretenen Staate wie jene der im vorhergehenden Artikel benannten Staaten behandelt werden.

Artikel 27.

Römisches Porto für römisch-deutsche Correspondenzen.

Für die römisch-deutschen und zwar sowohl für ankommende, als abgesendete Correspondenzen wird in Uebereinstimmung mit dem Artikel 26 des Hauptvertrages bestimmt, dass die päpstliche Verwaltung eine besondere Taxe für eigene Rechnung einzuheden hat welche festgesetzt wird:

- a) mit 5 Bajocchi (6 Kreuzer) für jeden einfachen Brief im Gewichte von 17½ Grammen oder 15 Denari (1 Loth);
- b) mit dieser für den einfachen Brief festgesetzten Taxe, jedoch für je 35 Gramme oder 30 Denari (2 Loth) für Muster- und Waarenproben;

- c) in bajocco 1 (carantano 1) per ogni gramme $17\frac{1}{2}$, ossia denari 15 (un lotto) di peso per le stampe sotto fascia.

Le quali tasse (*a*, *b*, *c*) saranno accreditate all'amministrazione pontificia da quella austriaca, per le corrispondenze in arrivo franche, ed in partenza non francate.

Articolo 28.

Tassa complessiva.

La tassa complessiva per le corrispondenze pontificio-germaniche risulta secondo gli articoli 9, 10, 13 e 25 della Convenzione fondamentale, e l'articolo 27 della presente, come segue:

a) per una lettera semplice (gramme $17\frac{1}{2}$ ossia denari 15)

Diritto pontificio	bajocchi 5 (carantani 6)
Diritto austro-germanico	bajocchi 8 (carantani 9)
	Totale bajocchi 13 (carantani 15)

- b) per le mostre e campioni per ogni gramme 35 ossia per ogni 30 denari le tasse di una lettera semplice come ad a);

c) per le stampe sotto fascia per ogni gramme $17\frac{1}{2}$ ossia denari 15 (1 lotto)

Diritto pontificio	bajocco 1 (carantano 1)
Diritto austro-germanico	bajocco 1 (carantano 1)
	Totale bajocchi 2 (carantani 2)

In riguardo tanto alle mostre o campioni, quanto alle stampe si dovrà esattamente osservare tutto quello che per queste due specie di corrispondenze venne convenuto con l'articolo 13 della Convenzione fondamentale.

- c) mit 1 Bajacco (1 Kreuzer) für je $17\frac{1}{2}$ Gramme, oder 15 Denari (1 Loth) Drucksachen unter Kreuzband.

Diese Taxen (a, b, c) werden für die frankirt in dem Kirchenstaate einlangenden, und die unfrankirt von dort abgesendeten Correspondenzen von der österreichischen Postverwaltung der päpstlichen zu Gute gerechnet werden.

Artikel 28. Gesamt-Taxe.

Die Gesamt-Taxe für die römisch-deutschen Correspondenzen ergibt sich nach den Artikeln 9, 10, 13 und 25 des Hauptvertrages und nach Artikel 27 des gegenwärtigen Vertrages mit Folgendem:

- a) für einen einfachen Brief ($17\frac{1}{2}$ Gramme oder 15 Denari)

römisches Porto	5 Bajocchi (6 kr.)
deutsch-österreichisches Porto	8 „ (9 „)
Zusammen 13 Bajocchi (15 kr.)	

- b) für Muster- und Waarensendungen für je 35 Gramme oder je 30 Denari die Taxe eines einfachen Briefes, wie bei a);

- c) für Drucksachen unter Kreuzband für je $17\frac{1}{2}$ Gramme oder 15 Denari (1 Loth)

römisches Porto	1 Bajocco (1 kr.)
deutsch-österreichisches Porto	1 „ (1 „)
Zusammen 2 Bajocchi (2 kr.)	

Sowohl hinsichtlich der Muster- und Waarenproben, als auch der Drucksachen muss alles das genau beobachtet werden, was für diese zwei Gattungen von Briefpostsendungen durch den Artikel 13 des Hauptvertrages verabredet ist.

La corrispondenza fra lo Stato pontificio e gli Stati di Danimarca, Schleswig, Helgoland, Svezia e Norvegia, del Belgio e Paesi Bassi sarà per altro assoggettata non solo alle tasse qui sopra fissate, ma anche a quelle che esige il trasporto fra la frontiera della lega austro-germanica ed i suddetti paesi, le quali saranno comunicate in armonia ai concerti fissati all' articolo 17.

Articolo 29.

Tariffa in progressione di peso e di prezzo per ogni specie di queste corrispondenze.

La tariffa tanto per quello che riguarda le lettere ordinarie o raccomandate, che le stampe sotto fascia e i campioni, precede come quella per le corrispondenze pontificio-austriache.

Articolo 30.

Inoltramento delle corrispondenze pontificio-germaniche.

Oltre i diritti di cui parla l'articolo 28, non ne verrà imposto ai corrispondenti alcun altro; e onde precisamente evitare ogni ulteriore eventuale aggravio che potrebbe risultare, qualora una parte delle corrispondenze in proposito, per giungere dallo Stato pontificio negli Stati germanici e al di là, o viceversa, dovesse percorrere oltre l' Austria un altro paese estraneo alla lega postale austro-germanica, resta convenuto che tale corrispondenza sia consegnata degli uffici postali austriaci immediatamente agli uffici germanici e così viceversa.

Die Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und den Staaten Dänemark, Schleswig, Helgoland, Schweden, Norwegen, Belgien und den Niederlanden, wird nicht nur den oben festgesetzten, sondern auch jenen Taxen unterzogen, welche die Beförderung von der Gränze des deutsch-österreichischen Postvereines nach den obgenannten Ländern fordert, und welche in Uebereinstimmung mit den im Artikel 17 getroffenen Verabredungen werden bekannt gegeben werden.

Artikel 29.

Tarif der Gewichts- und Taxprogression für jede Gattung dieser Correspondenzen.

Der Tarif sowohl der gewöhnlichen oder recommandirten Briefe, als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt ebenso wie jener für die römisch-österreichische Correspondenz.

Artikel 30.

Instradirung der römisch-deutschen Correspondenzen.

Ausser den im Artikel 28 erwähnten Gebühren wird den Correspondenten keine andere auferlegt, und um auf das Bestimmteste jede mögliche weitere Belastung zu vermeiden, welche entstehen könnte, falls ein Theil der fraglichen Correspondenzen, um aus dem Kirchenstaate nach den deutschen Postvereins- und den darüber hinausliegenden Staaten oder umgekehrt zu gelangen, nebst Oesterreich ein anderes zum deutsch-österreichischen Postvereine nicht gehöriges Gebiet zu durchziehen hätte, wird vereinbart, dass solche Correspondenzen von den österreichischen Postämtern unmittelbar den deutschen Postämtern und umgekehrt zukartirt werden.

Articolo 31.

Pagamento dei diritti di affrancazione.

Il pagamento dei diritti di affrancazione potrà effettuarsi nello Stato pontificio anche a mezzo di francobolli.

Le corrispondenze però munite di bolli insufficienti, verranno gravate del rispettivo intero porto a carico del destinatario.

D. Gazzette.

Articolo 32.

Il titolo V della Convenzione fondamentale che comprende gli articoli 30 al 40 inclusive e riguarda il servizio speciale delle gazzette, non ha per ora applicazione tra l'Austria e lo Stato pontificio, e i periodici di qualunque genere saranno trattati conforme è fissato in generale pei fogli di stampa sotto fascia (articolo 8 della presente).

E. Disposizioni diverse.

Articolo 33.

Foglio di avviso.

Per il cambio di tutte le corrispondenze, le amministrazioni postali di ambedue gli Stati si serviranno dei fogli di avviso eguali agli annessi modelli (*B. C.*) i quali indicano chiaramente il modo del reciproco conteggio, e della tassazione delle lettere.

Articolo 34.

Valore della moneta.

Le corrispondenze che vanno dall'Austria nello Stato pontificio, si tassano a carantani, venti dei quali fanno una lira austriaca, e quelle che vanno dallo Stato pontificio in Austria, si tassano in bajocchi, cento dei quali formano uno scudo.

Artikel 31.

Bezahlung der Frankogebühren.

Die Bezahlung der Frankirungsgebühren kann im Kirchenstaate auch mittelst Frankomarken geschehen. Für die mit nicht zureichenden Marken versehenen Correspondenzen aber wird das bezügliche ganze Porto dem Adressaten zur Last geschrieben.

D. Zeitungen.

Artikel 32.

Der Abschnitt V des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliesslich 40 umfasst und das besondere Zeitungsgeschäft betrifft, findet für jetzt zwischen Oesterreich und dem Kirchenstaate keine Anwendung und die periodischen Schriften jeder Art werden so behandelt werden, wie es im Allgemeinen für Drucksachen unter Kreuzband (Artikel 8 des gegenwärtigen Vertrages) festgesetzt ist.

E. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 33.

Correspondenzkarten.

Für den sämtlichen Correspondenzwechsel werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenzkarten nach den anliegenden Mustern (B, C) bedienen, welche deutlich die Art und Weise der gegenseitigen Verrechnung und der Brieftaxirung anzeigen.

Artikel 34.

Münzwährung.

Die aus Oesterreich nach dem Kirchenstaate gehende Correspondenz wird in Kreuzern, von denen zwanzig eine österreichische Lire ausmachen, die aus dem Kirchenstaate nach Oesterreich gehende Correspondenz in Bajocchi taxirt, von denen hundert auf Einen Scudo gehen.

Non dovrà tenersi conto delle differenze derivanti della non esatta eguaglianza del peso e del valore della moneta dei due Stati.

Articolo 35.

Liquidazione e saldo dei conti.

Le partite notate sui fogli di avviso tanto pontificii che austriaci, vengono quotidianamente riportate in un giornale conforme all' annesso modello *D*.

Gli uffici postali austriaci chiuderanno al fine di ogni mese i loro giornali e li manderanno al Dipartimento dei conti del Ministero pel commercio a Vienna. Questo ne farà ogni mese la spedizione per l'esame alla Direzione generale delle poste pontificie.

Il saldo tra i due Stati deve effettuarsi in Roma o in Vienna, e precisamente là dove risiede l'amministrazione creditrice, in moneta sonante, ogni tre mesi nel termine di sei settimane a contare dal giorno in cui le due Parti, finita la liquidazione dell'ultimo mese del trimestre, sono d'accordo sulla somma del credito e debito rispettivo.

Sebbene nell' articolo precedente si trovi stabilito che non debbono tenersi a calcolo le differenze derivanti dalla non perfetta eguaglianza della moneta dei due Stati, e siccome dalla percezione delle tasse che l' uno dei due Stati eseguirà per l' altro risulterebbe in seguito del congruaglio convenuto nel precedente articolo 7 una troppo sensibile differenza a discapito dell' Austria, viene d'accordo stabilito, che nella liquidazione dei conti uno scudo romano sia considerato come fiorini due e carantani $2\frac{1}{5}$ ossia lire austriache sei, e centesimi undici.

Differenzen, welche sich in Folge der nicht völligen Gleichheit des Gewichtes und der Münzwährung der beiden Staaten ergeben, werden nicht in Anrechnung gebracht.

Artikel 35.

Abrechnung und Saldirung.

Die in den päpstlichen sowohl, als österreichischen Correspondenzkarten aufgeführten Beträge werden täglich in Ein eigenes Journal nach beiliegendem Muster D eingetragen.

Die österreichischen Postämter werden mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abschliessen, und an das Rechnungsdepartement des Handelsministeriums in Wien einsenden, dieses wird dieselben monatlich der päpstlichen Generalpostdirection zur Prüfung zufertigen.

Die Ausgleichung zwischen den beiden Staaten hat in Rom oder in Wien, und zwar eben dort, wo die guthabende Verwaltung ihren Sitz hat, in klingender Münze, vierteljährig innerhalb sechs Wochen von dem Tage an gerechnet stattzufinden, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates des Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind.

Obwohl im vorhergehenden Artikel bestimmt wurde, dass Differenzen, welche sich aus der nicht völligen Gleichheit der Münzwährung der beiden Staaten ergeben, nicht in Anrechnung gebracht werden sollen, und da aus den Gebühren, welche der eine Staat für den anderen einhebt, in Folge der im Artikel 7 verabredeten Werthbestimmung eine zu fühlbare Differenz zum Nachtheile Oesterreichs sich ergeben würde, wird im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzt, dass bei der Abrechnung Ein römischer Scudo gleichzuhalten ist 2 fl. 2 $\frac{1}{2}$ kr. oder 6 österreichischen Liren und 11 Centesimi.

Articolo 36.

Corrispondenza ufficiale tra le amministrazioni.

La direzione generale delle poste pontificie e la direzione superiore delle poste del Regno lombardo-veneto in Verona trattano per iscritto tra loro di tuttociò che si riferisce al servizio.

Le questioni sulle quali i detti Dicasteri non potessero porsi d'accordo, saranno trattate in via diplomatica tra i due Governi.

Articolo 37.

G r a v a m i.

Le amministrazioni superiori delle parti contraenti accoglieranno i gravami che venissero fatti sulle mancanze degli uffici e degl'impiegati postali, e renderanno dopo aver sentite le difese della parte accusata, la debita giustizia.

Articolo 38.

Disposizioni pratiche che possono variarsi di comune accordo.

Sarà in facoltà delle due amministrazioni postali l'introdurre qualche cambiamento nella pratica del servizio, quando vadano d'accordo nel riconoscerne la utilità, specialmente per quello che può riguardare il reciproco invio dei pieghi postali fra gli uffici in corrispondenza ed altro.

Articolo 39.

Disposizione per la esecuzione delle stipulazioni sopra indicate.

L'Austria prende sopra di sè di ottenere dai Governi esteri, che la corrispon-

Artikel 36.

Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.

Die päpstliche Generalpostdirection und die Oberpostdirection des lombardisch-venetianischen Königreiches haben über alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Die Fragen, über welche die erwähnten Behörden sich nicht einigen könnten, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen zu verhandeln.

Artikel 37.

Beschwerden.

Die Oberbehörden der vertragschliessenden Staaten werden die Beschwerden, die etwa über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden, entgegennehmen, und nach Anhörung der Vertheidigung des angeschuldigten Theiles gebührende Gerechtigkeit üben.

Artikel 38.

Bestimmungen des ausübenden Dienstes, welche im gemeinsamen Einverständnisse abgeändert werden können.

Den beiderseitigen Postverwaltungen steht frei, Abänderungen in der Ausübung des Dienstes einzuführen, wenn sie über deren Zweckmässigkeit einverstanden sind, insbesondere in demjenigen, was die gegenseitige Versendung der Packete zwischen den in Kartirungsverbindung stehenden Postämtern u. dgl. betrifft.

Artikel 39.

Vereinbarung über den Vollzug der obigen Vertragsbestimmungen.

Die österreichische Regierung verpflichtet sich, bei den fremden Regierungen dahin zu wirken, dass die Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und den sub B, C, Artikel 17

denza fra lo Stato pontificio ed i paesi nominati sub *B, C*, articolo 17 e 24 venga trattata a norma delle stipulazioni di cui sopra, e che sia concesso in quegli Stati agl' imponenti di affrancare intieramente le lettere dirette per lo Stato pontificio, o di lasciare l' intero carico del porto al destinatario in quanto ciò è possibile per le corrispondenze dirette per l'Austria stessa.

Articolo 40.

Basi dei concerti da prendersi pel regolamento delle Diligenze.

67 Affinchè il servizio attuale dei corrieri tra la Toscana¹ e l'Austria per la via di Bologna possa offrire maggior comodo al pubblico, e maggiori beneficii alle casse postali, i due Governi dichiarano di volere al più presto regolare di concerto con gli interessati Governi di Toscana e Modena il suddetto servizio per mezzo di una Convenzione speciale basata sulle disposizioni seguenti :

§. 1. Le tasse di Diligenza per gli articoli, per le persone e per la eccedenze del peso del loro bagaglio saranno fissate da una comune tariffa da combinarsi, e saranno percette a beneficio delle rispettive casse postali.

§. 2. L' amministrazione postale di ciascuna delle quattro parti contraenti s'incarica in massima di tutte le spese di viaggio fino alla prima stazione postale dello Stato limitrofo.

§. 3. Ciascuna amministrazione postale incassa le tasse tutte di Diligenza (§. 1) per lo spazio stesso pel quale (§. 2) fa le spese di viaggio.

§. 4. Nel caso che i conduttori e le carrozze dell'amministrazione postale di uno

und 24 benannten Ländern nach den obigen Vertragsbestimmungen behandelt, und es in jenen Staaten den Aufgebern freigestellt werde, die nach dem Kirchenstaate bestimmten Briefe entweder ganz zu frankiren, oder den ganzen Portobetrag dem Adressaten zur Zahlung zuzuweisen, in soferne diess für die nach Oesterreich selbst bestimmten Correspondenzen möglich ist.

Artikel 40.

Grundlagen für die gemeinschaftliche Regelung der Fahrposten.

Damit der gegenwärtige Courierdienst zwischen Toscana und Oesterreich auf dem Wege über Bologna dem Publikum grössere Bequemlichkeit und den Postcassen grösseren Ertrag gewähren könne, erklären die beiden Regierungen, einverständlich mit den mittheiligten Regierungen von Toscana und Modena, obigen Dienst ehestens mittelst eines Specialvertrages auf Grundlage folgender Bestimmungen regeln zu wollen:

§. 1. Die Fahrpostgebühren für Frachten, für Reisende und für das Uebergewicht ihres Gepäcks werden nach einem gemeinschaftlich zu verabredenden Tarife festgesetzt und zu Gunsten der betreffenden Postcassen eingehoben werden.

§. 2. Die Postverwaltung eines jeden der vier vertragschliessenden Theile übernimmt im Grundsatz die sämtlichen Beförderungskosten bis zur ersten Poststation des angrenzenden Staates.

§. 3. Jede Postverwaltung bezieht die sämtlichen Fahrpostgebühren (§. 1) für dieselbe Strecke, für welche sie die Beförderungskosten zu tragen hat (§. 2).

§. 4. Für den Fall, dass Conducteure und Wägen der Postverwaltung eines Staates

Stato servissero sul territorio degli altri Stati, sarà assicurato alla medesima un compenso da convenirsi.

I conduttori saranno responsabili degli oggetti loro affidati pel trasporto.

§. 5. A ciascuno Stato è assicurata dagli altri Stati per le corse delle Diligenze postali la esenzione dai diritti di stradali, pedaggi, e ogni altro privilegio di cui godessero i proprii corrieri sul loro territorio.

§. 6. Sarà in facoltà dei mittenti il pagare le tasse di trasporto per gli articoli diretti ad uno degli Stati contraenti nell'atto della impostazione, o di lasciarne il pagamento a carico del destinatario.

Articolo 41.

Convenzioni speciali con altri Stati italiani.

Le convenzioni speciali che i Governi austriaco e pontificio saranno per stipulare con gli altri Stati italiani in esecuzione della Convenzione fondamentale, saranno reciprocamente comunicate prima che siano concluse, perchè possa essere provveduto d'accordo a quanto nelle medesime riguardasse più particolarmente i due Governi.

Articolo 42.

Principio e durata della Convenzione.

La presente Convenzione comincerà a valere cinque mesi dopo il giorno in cui avrà avuto luogo il cambio delle ratifiche, e durerà cinque anni, dopo i quali si considererà prolungata di anno in anno, quando sei mesi prima della scadenza non venga da una delle parti disdetta.

auf dem Gebiete der anderen Staaten benützt würden, wird derselben eine zu vereinbarende Entschädigung zugesichert.

Die Conducteure haben für die ihnen zum Transporte anvertrauten Sendungen zu haften.

§. 5. Jedem Staate wird von Seite der anderen Staaten für die Postwagenfahrten die Befreiung von Weg- und Brückenmauth-Gebühren und jede andere Begünstigung zugesichert, deren die eigenen Couriere auf dem Gebiete derselben sich erfreuen.

§. 6. Es wird den Aufgebern freigestellt seyn, die Fahrpostgebühren für Gegenstände, welche nach einem der vertragschliessenden Staaten bestimmt sind, entweder bei der Aufgabe zu entrichten oder solche dem Adressaten zur Bezahlung zuzuweisen.

Artikel 41.

Specialverträge mit anderen italienischen Staaten.

Die Specialverträge, welche die österreichische und die päpstliche Regierung in Vollzug des Hauptvertrages mit anderen italienischen Staaten abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse sich wechselseitig mitgetheilt werden, damit bezüglich desjenigen, was darin die beiden Regierungen besonders berühren dürfte, einverständlich Vorsorge getroffen werden könne.

Artikel 42.

Anfangstermin und Dauer des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag wird fünf Monate nach dem Tage der Auswechslung der Ratificationen in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

Articolo 43.

Cambio delle ratifiche.

Il cambio delle ratifiche avrà luogo in Roma nello spazio di trenta giorni o più presto se ciò potrà farsi.

In fede di che la presente Convenzione è stata in doppio esemplare firmata dai Plenipotenziari suddetti che vi hanno apposte le impronte dei loro Stemmi.

Dato in Roma li 30 marzo 1852.



G. Card. Antonelli m. p.



M. d'Esterházy m. p.

Noi, visti e ponderati gli articoli di questa convenzione, dichiariamo colla presente di ratificarli tutti e ciascuno di essi promettendo colla Nostra Imperiale Regia parola di voler eseguire fedelmente tutto ciò che in essi si contiene e di non permettere che dai Nostri sudditi vi si contravvenga per qualsiasi motivo.

In fede di che abbiamo sottoscritto di Nostra mano le presenti tavole di ratifica, ed abbiamo ordinato di apporvi il Nostro Imperiale Regio suggello.

Dato nella Nostra Imperiale città di Vienna il 30 aprile dell'anno 1852, quarto dei Nostri Regni.

Francesco Giuseppe m. p.



Conte Buol-Schauenstein m. p.

Per ordine espresso di Sua Maestà
Imperiale Reale Apostolica:

Ignazio Cavaliere Lichmann di Palmrode m. p.

Artikel 43.

Auswechslung der Ratificationen.

Die Auswechslung der Ratificationen wird in Rom innerhalb dreissig Tagen, oder, wenn thunlich, noch früher stattfinden.

Zur Urkunde dessen ist der gegenwärtige Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt und von den obengenannten Bevollmächtigten unter Beidrückung ihrer Siegel unterfertigt worden.

So geschehen Rom den 30. März 1852.

(L. S.) G. Cardinal Antonelli m. p.

(L. S.) M. v. Esterházy m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitationis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.

Dabamus in Imperiali urbe Nostra Viennae die 30. Aprilis 1852 Nostrorum Regnorum quarto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

*Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:*

Ig. Eques Lichmann a Palmrode m. p.

Allegato A all' articolo 1 della Convenzione speciale. Convenzione fondamentale stipulata il 5 novembre 1850 fra gli Stati dell'Austria e della Toscana per un lega postale austro-italica. (Bollettino generale delle leggi del 1851, N. 53.)

Allegato B all' Articolo 33 della Convenzione speciale.

Foglio d' avviso N.° 1.

Foglio d' avviso dell' Ufficio di posta Imperiale in a quello Pontificio in 185				Correspondenzblatt des k. k. österreichischen Postamtes in an das päpstliche Postamt in 185				
			in data		vom			
			L.	C.				
a) Dall' Austria Importare delle corrispondenze francate mediante i francobolli Porto da esigersi nello Stato pontificio per conto delle poste Imperiali .					a) Aus Oesterreich Portobetrag der mittelst Marken frankierten Correspondenzen Im Kirchenstaate einzuhebendes Porto für Rechnung der k. k. Postanstalt .			
b) Dagli Stati germanici e da oltre i medesimi Porto esatto dalle poste della lega austro-germanica per conto dello Stato pontificio Porto da esigersi nello Stato pontificio per conto della lega austro-germanica					b) Aus den deutschen Staaten und darüber hinaus Vom deutsch-österreichischen Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates eingehobenes Porto Im Kirchenstaate für Rechnung des deutsch-österreichischen Postvereines einzuhebendes Porto			
c) Dagli altri Stati esteri al di là dell' Austria Porto da esigersi dalle poste pontificie per conto austriaco Porto da esigersi dalle poste pontificie per conto degli Stati esteri					c) Aus den anderen über Oesterreich hinausliegenden fremden Staaten Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung Oesterreichs einzuhebendes Porto Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung der fremden Staaten einzuhebendes Porto			
			S.	B.				
d) Lettere reclamate a norma dell' articolo 20 della Convenzione fondamentale . . .					d) Reclamirte Briefe in Gemässheit des Artikels 20 des Hauptvertrages			
e) Lettere retrocesse a norma dell' articolo 19 della Convenzione fondamentale . . .					e) Retourbriefe in Gemässheit des Artikels 19 des Hauptvertrages			
Lettere raccomandate				Recommandirte Briefe				
N.°	Luogo d' impostazione	Indirizzo	Luogo di destinazione		Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort
Dall' I. R. Ufficio di Posta in N. N.				Vom k. k. Postamte in N. N.				

Beilage A zum Artikel 1 des Specialvertrages. Vertrag zwischen Oesterreich und Toscana über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines vom 5. November 1850.
(Reichsgesetzblatt vom Jahre 1851, Nr. 53.)

Beilage B zum Artikel 33 des Specialvertrages.

Von Aussen.

Correspondenzblatt Nr. 1.

Von Innen.

Ricevuta				Empfangsbestätigung			
al foglio d' avviso dell' Ufficio Imperiale in in data 185 regolamento qui pervenuto il giorno 185 colle sotto- indicate corrispondenze				über das Correspondenzblatt des Postamtes in vom 185, welches hierorts am mit den unten aufgeführten Correspondenzen ordnungsmässig eingelangt ist.			
				S.	B.		
a) Per l' Austria Importare delle corrispondenze francate mediante i francobolli Porto da esigersi in Austria per conto delle poste pontificie						a) Nach Oesterreich Portobetrag der mittelst Marken frankirten Correspondenzen In Oesterreich für Rechnung der päpstlichen Post einzuhebendes Porto	
b) Per gli Stati germanici e oltre i medesimi Porto esatto dalle poste pontificie per conto della lega austro-germanica Porto da esigersi dalle poste della lega austro-germanica per conto delle poste pontificie						b) Nach den deutschen Staaten und darüber hinaus Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung des deutsch-österreichischen Postvereines eingehobenes Porto Im deutsch-österreichischen Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto	
c) Per gli altri Stati esteri al di là dell' Austria Porto esatto dalle poste pontificie per conto degli Stati esteri Porto da esigersi dalle poste degli Stati esteri per conto delle poste pontificie						c) Nach den anderen über Oesterreich hinausliegenden fremden Staaten Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung der fremden Staaten eingehobenes Porto Von den Postämtern der fremden Staaten für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto	
				L.	C.		
d) Lettere reclamate a norma dell' articolo 20 della Convenzione fondamentale						d) Reclamirte Briefe in Gemässheit des Artikels 20 des Hauptvertrages	
e) Lettere retrocesse a norma dell' articolo 19 della Convenzione fondamentale						e) Retourbriefe in Gemässheit des Artikels 19 des Hauptvertrages	
Lettere raccomandate				Recommandirte Briefe			
N.º	Luogo d' impostazione	Indirizzo	Luogo di destinazione	Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort
Dall' I. R. Ufficio di Posta in N. N.				Vom k. k. Postamte in N. N.			

Allegato **D.** all' Articolo 35 della**G i o r n a l e**

dell' ufficio di posta pontificio in per le corrispondenze

Corrispondenze spedite dallo Stato pontificio per l' Austria																
Data del foglio d' avviso	Pontificio-austriache		Pontificio-germaniche		Per gli altri Stati esteri		Lettere reclamate	Lettere retrocesse	Osservazioni							
	Importare delle corrispondenze francate mediante i francoboli.		Porto da esigersi in Austria per conto delle poste pontificie.		Porto da esigersi dalle poste della lega austro-germanica per conto pontificio.								Porto da esigersi dalle poste pontificie per conto degli Stati esteri		Porto da esigersi dalle poste estere per conto pontificio	
	S.	B.	S.	B.	S.	B.							S.	B.	S.	B.
1																
2																
3																
4																
5																
6																
7																
8																
9																
10																
11																
12																
13																
14																
15																
16																
17																
18																
19																
20																
21																
22																
23																
24																
25																
26																
27																
28																
29																
30																
31																
Somma																

Nota. Il giornale di conteggio per gli uffici austriaci, mutata l'intestazione ed invertite le interne pagine, è eguale al presente.

Convenzione speciale.

di conteggio

cambiate coll'ufficio austriaco durante il mese di

185

Corrispondenze arrivate dall' Austria nello Stato pontificio																
Data del foglio di avviso	Austriache				Germanico-pontificie				Dagli altri Stati esteri				Lettere reclamate	Lettere retrocesse	Osservazioni	
	Importare delle corrispondenze francate mediante i francobolli.		Porto da esigersi nello Stato pontificio per conto austriaco.		Porto esatto dalle poste della lega austro-germanica per conto pontificio		Porto da esigersi nello Stato pontificio per conto della lega austro-germanica		Porto da esigersi nello Stato pontificio per conto austriaco		Porto da esigersi nello Stato pontificio per conto degli Stati esteri					
	L.	C.	L.	C.	L.	C.	L.	C.	L.	C.	L.	C.				L.
1																
2																
3																
4																
5																
6																
7																
8																
9																
10																
11																
12																
13																
14																
15																
16																
17																
18																
19																
20																
21																
22																
23																
24																
25																
26																
27																
28																
29																
30																
31																
Somma																

Beilage D zum Artikel 35

Von Aussen. **Abrechnungs-****des päpstlichen Postamtes in** über die mit dem k. k. österreichischen
Von Innen.

Abfertigung des päpstlichen Postamtes an das österreichische																
Datum des Correspondenzblattes	Römisch-österreichische Correspondenzen				Römisch-deutsche Correspondenzen				Nach den anderen fremden Staaten				Reclamirte Briefe	Retourbriefe	Anmerkung	
	Portobetrag für die mitgetelst Marken frankirten Correspondenzen		In Oesterreich für Rechnung des Kirchenstaates einzuhobendes Porto		Im Kirchenstaate für Rechnung des deutsch-öster. Postvereines eingehobenes Porto		Im deutsch-öster. Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates einzuhobendes Porto		Im Kirchenstaate für Rechnung der fremden Staaten eingehobenes Porto		In den fremden Staaten für Rechnung des Kirchenstaates einzuhobendes Porto					
	S.	B.	S.	B.	S.	B.	S.	B.	S.	B.	S.	B.				S.
1																
2																
3																
4																
5																
6																
7																
8																
9																
10																
11																
12																
13																
14																
15																
16																
17																
18																
19																
20																
21																
22																
23																
24																
25																
26																
27																
28																
29																
30																
31																
Summe																
Anmerkung. Das Abrechnungs-Journal der österreichischen Postämter ist dem Vorliegenden gleich; nur ist die Ueberschrift zu ändern und haben die Rubriken der rechten Seite links, jene der linken Seite rechts zu kommen.																

des Specialvertrages.

Journal

Postamte in

gewechselten Correspondenzen für den Monat

185

Abfertigung des österreichischen Postamtes an das päpstliche																
Datum des Correspondenzblattes	Oesterreichische Correspondenzen				Deutsch-römische Correspondenzen				Von den anderen fremden Staaten				Reclamirte Briefe	Retourbriefe	Anmerkung	
	Portobetrag für die mittelst Marken frankirten Correspondenzen		Im Kirchenstaate für Rechnung Oesterreichs einzuhelendes Porto		Im deutsch - öster. Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates eingehobenes Porto		Im Kirchenstaate für Rechnung des deutsch-öster. Postvereines einzuhelendes Porto		Im Kirchenstaate für Rechnung Oesterreichs einzuhelendes Porto		Im Kirchenstaate für Rechnung der fremden Staaten einzuhelendes Porto					
	L.	C.	L.	C.	L.	C.	L.	C.	L.	C.	L.	C.				L.
1																
2																
3																
4																
5																
6																
7																
8																
9																
10																
11																
12																
13																
14																
15																
16																
17																
18																
19																
20																
21																
22																
23																
24																
25																
26																
27																
28																
29																
30																
31																
Summe																

